

Espediente-zenbakia: 2023010 Harmonizatua

Kontratazioaren xedea: Testuen itzulpen zerbitzuak.

Dokumentua: Preskripzio tekniko partikularren baldintza-agiria

1. LANAREN XEDEA

Preskripzio teknikoaren agiri honen xedea da baldintza teknikoak finkatzea testuen itzulpen zerbitzu bat kontratatzeko.

Kontratatu den itzulpen zerbitzuaren zeregina izango da SPRI, Enpresen Garapenerako Agentziak (aurrerantzean, "**SPRI**") eskatutako testuen zuzeneko eta alderantzizko itzulpenak egitea.

Zerbitzuak ondorengo sei loteetan zatituko dira, ezagutza alor bakoitzeko lote bat, eta seigarren loteko lanak SPRI taldeko Basque Trade & Investment- enpresaren testuak itzultzeko:

LEHEN LOTEA	Komunikazio eta marketing arloko testuak.
BIGARREN LOTEA	Teknologia, berrikuntza eta jasangarritasuna eta eraldaketa digitala arloko testuak.
HIRUGARREN LOTEA	Enpresen garapen arloko testuak.
LAUGARREN LOTEA	Zibersegurtasun zentroaren testuak.
BOSTGARREN LOTEA	Zuzendaritza nagusia eta administrazio zerbitzuetako testuak.
SEIGARREN LOTEA	Nazioartekotze Agentzia – Basque Trade & Investment-en testuak.

2. LANAREN IRISMENA

2.1 ESKATUTAKO ZERBITZUEN ZEHAZTAPENAK

Itzulpen zerbitzuaren bidez itzuliko diren hizkuntzak: gaztelania eta euskara. Itzulpen zerbitzuekin batera, esleipendunek egindako itzulpenen gainean hizkuntza zuzenketa eta hizkuntza berrikusketak egin beharko dituzte.

2.2 HIZKUNTZA TEKNIKOAREN EZAGUTZA ETA ITZULPENEN EDUKIA

Erakunde lizitatzailerik kontuan izan behar dute zein motatako dokumentuak itzularazi nahi izan ditzakeen SPRIk, dela zuzeneko nahiz alderantzizko itzulpena egiteko, eta dokumentu horiek itzultzeko dagokion hizkuntza teknikoaren ezagutza duela bermatu beharko du. Besteak beste, dokumentu horiek ondorengo ezagutza arloetakoak izan daitezke:

- 1. LOTEa, komunikazio eta marketing arloko testuak: prentsa-oharrak, deialdiak, aurkezpenak eta web guneko edukiak.
- 2. LOTEa, teknologia, berrikuntza eta jasangarritasuna, eta eraldaketa digitala arloetako testuak: laguntza-programak, araudiak, hitzarmenak, kontratuak, ikastaroak, jardunaldiak e.a.
- 3. LOTEa, enpresa garapen arloko testuak: laguntza-programak, araudiak, hitzarmenak, kontratuak, ikastaroak, jardunaldiak e.a.
- 4. LOTEa, zibersegurtasun zentroaren testuak: txostenak, argitalpenak, hitzarmenak, programak, araudiak, e.a.

- 5. LOTEA, zuzendaritza nagusiko, administrazio arloko eta zerbitzu juridikoko testuak: kudeaketa planak, kalitate-agiriak, txostenak, kontratuak, e.a.
- 6. LOTEA, Nazioartekotze Agentzia – Basque Trade & Investment-en testuak: jardunaldiak, topaketak, hitzarmenak, kontratuak, laguntza-programak, e.a.

2.3 FORMATUAK

Testuak SPRIk adierazitako formatuan entregatuko dira (WORD, PDF, Excel, Power Point, HTML, JPG, edo Adobe illustrator) eta posta elektronikoz nahiz tamaina handiko artxiboak elektronikoki bidaltzeko beste edozein bide erabiliz bidali beharko dira, helburu horretarako SPRIk, kasuan kasuan, emandako helbidean.

Hala ere, SPRIk enpresa kontratatuari eskatu ahalko dio programa eta aplikazio espezifikoak instalatu eta erabiltzea, horrela SPRIk bermatu ahalko du lanak dagokion segurtasun eta arintasunarekin egiten direla.

Zehazki, ondorengo programa eta aplikazioen erabilera eskatu ahalko du SPRIk enpresa kontratatuari formatu desberdinetan lan egiteko: WORD, PDF, Excel, Power Point, HTML, JPG, eta abar.

2.4 USTEZKO MAIZTASUNA ETA BOLUMENA

Maiztasuna aldakorra izango den arren, lizitatzailleak bermatu egin behar du hizkuntza bakoitzeko, gutxienez, 30.000 hitz itzuli ditzakeela astero.

2.5 EGIN BEHARREKO LANAK

Itzulpen, zuzenketa eta berrikuspen zerbitzuak, gaztelania eta euskara hizkuntzetan.

2.6 GUTXIENEO INFORMAZIOA

Eskaintza teknikoak ondorengoak izan beharko ditu gutxienez:

- Giza baliabideak: zerbitzua eskaintzeko lizitatzailleak lantaldean izango dituen giza baliabideen xehetasuna, bakoitzaren gaitasuna eta esperientzia zehaztu beharko du baita ere.

Edozein kasutan, lizitatzailleak beren proposamen teknikoan eskainitako lantaldeetan langile kualifikatuak egon beharko dira.

- Azalpen txosten edo memoria bat: gutxienez azaldu beharko da itzulpenak egiteko erabiltzen den metodologia, berrikuspen eta zuzenketa mailak, glosario terminologikoak eta erabiliko den estilo eskuliburua.
- Kalitatearen kontrola: dokumentu honetan zehaztu beharko da lizitatzailleak nola bermatzen duen itzulpenen kalitatea eta itzulpen memoriaren egokitasuna.
- Ordutegi banaketa eta entrega epeak.
- SPRIko itzulpen eskatzaile eta itzultzailearen arteko harreman/komunikaziorako proposatutako bideak.
- Azpiegituri dagokionez, ondorengo informazioa jaso beharko da gutxienez:
 - Ekipamendu teknikoak: programak, aplikazio informatikoak, sarbidea datu-baseetara.
 - Bibliografia.
 - Datuak komunikatu eta transmititzeko bitartekoak.
 - Hizkuntza arloko zein organismo eta akademiarekin dagoen erlazionatuta.
 - Itzulpen medioak: Wordfast, Trados eta abar.

3. KALITATEA

Lizitatzailleak beti entregatuko ditu itzulpenak berrikusita eta zuzenduta, inolako akatsik gabe mekanografia, tipografia, hizkuntza, estilo, formatu, itzulpen, ulermen nahiz aurkezpen aldetik. Lanak irakurgarria eta autonomoa izan behar du eta itzulpen-kutsu barik; hau da, jatorrizko testua bailitzan. Jatorrizko testua, beraz, gida bat baino ez da izango, erabateko leialtasunez zaindu behar diren edukia eta tonua ulertzeko.

Presakotasunak ez du inoiz justifikatuko itzulpen bat kalitate txarrekoa izatea.

Enpresak pertsona bat izendatuko du SPRIrentzat eginiko itzulpenen berrikusle-zuzentzaile eta arduradun gisa, eta berak hitz egingo du SPRIrekin itzulitako testuen ezaugarriari buruz.

Lizitatzailleak itzulpen bakoitzean parte hartu duten itzultzaile eta zuzentzaile guztien izenak edo zerrenda aurkeztuko dizkio SPRIri.

SPRIk eska dezake itzultzaile jakin batzuek egin ditzatela bere testuen itzulpenak, ikusirik euren esperientzia edo testuaren berezitasunak.

Era berean, baldin detektatzen badira akats materialak edo testuaren osotasuna kaltetzen nahiz zentzua aldatzen duten akatsak, SPRIk posible du itzulpen hori baztertea eta beste itzulpen bat eskatzea, kostu gehigarririk gabe. Bigarren itzulpen hori hurrengo 48 orduetan entregatu beharko da.

4.- EPEAK

Lizitatzailleak honako epe hauek bete beharko ditu itzulpen eskaera jaso eta itzulpena egin, berrikusi eta eskatzaileari bidaltzeko:

- Presazkoak ez diren itzulpenak:
 - o 08:00 – 13:00 bitartean jasotako 280 hitzerainoko testuak, egun bereko 16:00 – 17:00 bitartean entregatuko ditu itzulita.
 - o 15:00tik aurrera jasotako 280 hitzerainoko testuak, biharamuneko 08:30-10:00 bitartean entregatuko ditu itzulita.
 - o 280tik gora eta 1.000 hitzerainoko bitarteko testuak, 24 orduko epean entregatuko dira itzulita.
- Presazkoak diren itzulpenak:
 - o 1.000 hitzetik gorako testuak 8 orduko epean entregatu beharrekoak dira.
- Aurreko kasuetan zehaztutako egoeretatik kanpo eskatzen diren itzulpenetan, SPRI eta kasuan kasuko enpresa esleipendunaren artean aztertuko da egoera eta erabakiko dira entrega-epeak.

Itzulpen errepikakorretan: SPRI eta kasuan kasuko enpresa esleipendunaren artean aztertuko da egoera eta erabakiko dira entrega-epeak.

5. ITZULPEN ZERBITZUAREN JARRAIPENA

SPRIk eta kontratatutako enpresak elkarrekin adostuko dituzte kontratuaren xede diren lanen jarraipena egiteko metodologia eta komunikazio-kanalak. Horrez gain, SPRIk arduradun bat izendatuko du lote bakoitzeko, lote horri dagozkion lanen jarraipena egiteko.

Era berean, SPRIk kontratatutako enpresari eska diezaioke aurkez dezala hileroko ondoko informazio hau:

- Hilabete horretako edukiak itzultzean erabilitako termino eta izendapen berrien zerrenda.
- Itzulpen-lanetan parte hartu duten itzultzaile eta zuzentzaileen zerrenda.
- Hilabete horretan itzultitako bolumenen estatistikak, aldagai hauen arabera banakatuta: bidaltze eta jasotze denborak, lehentasunak, itzultitako hitz kopurua eta hizkuntza.

6. KONTRATUA GAUZATZEKO HIZKUNTZA-OINARRIAK

Lizitazio honi dagokion Administrazio Klausula Partikularren Pleguko Baldintza Orokorren 28.1 puntuan jasotako hizkuntza-baldintzak betetzeko gaitasuna bermatu behar du lizitatzailerak. Horiek ez betetzeak, kontratu honetako edozein klausula ez betetzearen ondorio berberak izango ditu.